

SUMÁRIO

ARTIGOS

“BREVE MEMORIAL DOS PECADOS 7 COUSAS QUE PERTENCE HA CÔFISSÃ.
HORDENADO POR GARCIA DE RESÊDE FIDALGUO DA CASA DEL REI
NOSSO SENHOR.” LIXBOA: PER GERMÃO GAILLARDE, 25 FEUEREIRO 1521:
UM ESTUDO FILOLÓGICO 13
Elias Alves de Andrade - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)

TEXTOS: MODELOS DA PRODUÇÃO DE CONHECIMENTO 29
Gerd Antos - Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU) - Alemanha

NÍVEIS DE INTEGRAÇÃO SINTÁTICA DA JUNCÃO: A EXPRESSÃO
DE CONTRA-CAUSA EM CARTAS DE CÂMARA CASCUDO 55
Alessandra Castilho da Costa - Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)/PPgEL

PODEM AS CLÁUSULAS COM SUJEITO DENOTAR PROPRIEDADES?
O PROBLEMA DOS SUJEITOS CONTROLADOS NA PERSPECTIVA DA
GRAMÁTICA CATEGORIAL 89
Maria Inês Corbalan - Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)

GRAMATIQUEINHA DA FALA BRASILEIRA: O ETHOS DO ENUNCIADOR
MODERNISTA MÁRIO DE ANDRADE 123
Maria Inês Pagliarini Cóc - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)
Neila Barbosa de Oliveira Borneman - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)
Judite Gonçalves de Albuquerque - Universidade Estadual de Mato Grosso (UNEMAT)

PRINCÍPIOS METALEXICOGRÁFICOS ADOTADOS EM UM DICIONÁRIO DE
FALSO AMIGOS PORTUGUÊS - ESPANHOL 167
Adja B. de Amorim B. Durão - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)/CNPq/CAPE

FORMAS DE MANIFESTAÇÃO DE OBJETOS DIRETOS TOPICALIZADOS NO
PORTUGUÊS CLÁSSICO: MUDANÇA NA DIACRONIA 207
Alba Veróna Brito Gibrail - Universidade Estadual de Campinas (IEL/UNICAMP)

NOMENCLATURA DOS DICIONÁRIOS ESCOLARES DO TIPO 2:
UMA ANÁLISE CONTRASTIVA 237
Sheila de Carvalho Pereira Gonçalves - Universidade Federal de Goiás (UFG) Catalão
Ivanir Azevedo Delvizio - Universidade Estadual Paulista (UNESP) Câmpus de Rosana.

ANÁLISE SINTÁTICA DAS SENTENÇAS COPULARES COMPLEXAS COM
“É RUIM QUE” NO PORTUGUÊS BRASILEIRO 263
Marco Antônio Martins - Universidade Federal do Rio Grande Norte (UFRN)
Sandra Quarezemim - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)
Nara Juscelly Minervino de Carvalho Marcelino - Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)

DIFERENÇAS E SEMELHANÇAS DE ESCRITA DA LÍNGUA BRASILEIRA DE
SINAIS EM SIGNWRITING 293
Carla Damasceno de Moraes - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)

UM ESTUDO FILOLÓGICO-DISCURSIVO DE MANUSCRITO OITOCENTISTA
PRODUZIDO NA CAPITANIA DE MATO GROSSO 315
Milena Borges de Moraes - Universidade do Estado de Mato Grosso (UNEMAT),
Roberto Leiser Baronas - Universidade Federal de São Carlos (UFSCar),

ANÁLISE DO DISCURSO DA REVISTA CAROS AMIGOS: VOZES CITADAS
E RELATADAS 341
Daniele de Oliveira - Universidade Federal da Bahia (UFBA)

INDÍCIOS DE ATOPIA DISCURSIVA NO FUNCIONAMENTO DO
DISCURSO RACISTA 371
Héllo Oliveira - Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)

COMPLEXIDADE SINTÁTICA NO INTERIOR DAS PALAVRAS 389
Isabella Lopes Pederneira - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)
Miriam Leme - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)

APONTAMENTOS SOBRE AS VARIANTES LEXICAIS DE MISTURA
NO NORTE MATO-GROSSENSE 411
Nensu Inês Philippsen - Universidade Estadual de Mato Grosso (UNEMAT)
Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida - Universidade de São Paulo (USP)

O PAPEL DA SEMÂNTICA DE FRAMES NA CONSTRUÇÃO DE UM RECURSO
DICIONARÍSTICO: A ORGANIZAÇÃO LEXICOGRÁFICA DO FIELD –
DICIONÁRIO DE EXPRESSÕES DO FUTEBOL 433
Aline Nardes dos Santos - Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS)
Rose Christman - Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS)

ISSN 2178-7603

Revista da ABRALIN



Vol.14

nº 3

jul./dez.
2015

ISSN 2178-7603

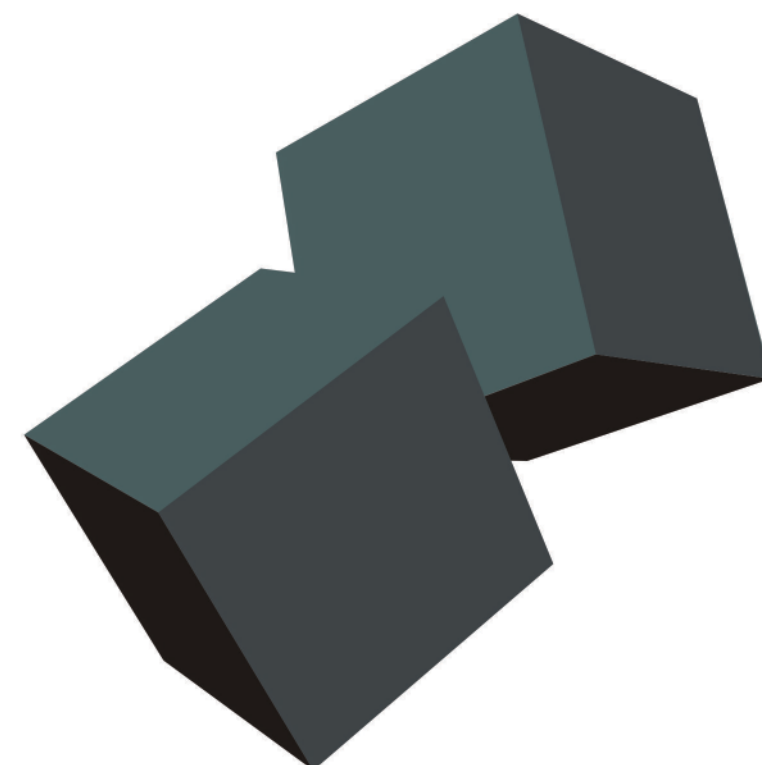
Vol. 14

número 3

Jul/Dez. de 2015

Revista da ABRALIN

Associação Brasileira de Linguística



REVISTA DA
ABRALIN

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE LINGÜÍSTICA

CONSELHO EDITORIAL

Ana Luíza Artiaga Motta (UNEMAT)	Márcia Cançado (UFMG)
Ana Maria Zilles (UNISINOS)	Marco Antonio Martins (UFSC)
Aracy Graça Ernst Pereira (UFPEL)	Marcus Antonio Rezende Maia (UFRJ)
Beth Brait (USP/PUC-SP)	Marília Ferreira (UFPA)
Bethânia Mariani (UFF)	Maria Bernadete Marques Abaurre (UNICAMP)
Bruna Franchetto (UFRJ)	Maria Carlota do Amaral Paixão Rosa (UFRJ)
Charlotte Marie C. Galves (UNICAMP)	Maria da Graça Krieger (UNISINOS)
Denize Elena Garcia (UNB)	Maria Eugênia Lamoglia Duarte (UFRJ)
Dermerval da Hora (UFPB)	Maria Helena Moura Neves (UNESP/Makenzie)
Diana Luz Pessoa de Barros (USP/Makenzie)	Maria Inês Pagliarini Cox (UFMT)
Dominique Maingueneau (Université Paris IV)	Maria José Foltran (UFPR)
Eduardo Roberto J. Guimarães (UNICAMP)	Maria Luíza Braga (UFRJ)
Elias Alves de Andrade (UFMT)	Maria Marta Pereira Scherre (UNB)
Eni de Lourdes P. Orlandi (UNICAMP/UNIVAS)	Pablo Arantes (UFSCar)
Esmeralda Vailati Negrão (USP)	Pedro Navarro (UEM)
Fátima Cristina da Costa Pessoa (UFPA)	Renato Basso (UFSCar)
Fernanda Mussalim (UFU)	Roberto Leiser Baronas (UFSCar);
Gessiane Lobato Picanço (UFPA)	Rodolfo Ilari (UNICAMP)
Ida Lucia Machado (UFMG)	Rosane de Andrade Berlink (UNESP/Car)
Ieda Maria Alves (USP)	Ruth Elisabeth V. Lopes (UFPR)
Johannes Anguermüller (EHESS- Paris)	Sheila Grillo (USP)
Kátia Menezes de Sousa (UFG)	Sirio Possenti (UNICAMP)
Leda Bisol (PUC-RS)	Sonia Cyrino (UNICAMP)
Leticia Maria Sicuro Corrêa (PUC-RIO)	Sophie Moirand (Université Paris III)
Loredana Limoli (UEL)	Suzy Lagazzi (UNICAMP)
Luiz Carlos Cagliari (UNESP-Car)	Teresa Cristina Wachowicz (UFPR)
Luiz Carlos Travaglia (UFU)	Thais Cristófaró Silva (UFMG)
Manoel Mourivaldo Santiago Almeida (USP)	Vanderci de Andrade Aguilera (UEL)
Marcelo Módulo (USP)	Vanice Sargentini (UFSCar)
Maralice de Souza Neves (UFMG)	Wander Emediato (UFMG)

REVISÃO E NORMALIZAÇÃO DE TEXTOS
Roberto Leiser Baronas

CAPA E PROJETO GRÁFICO - Lúcio Baggio
 FORMATAÇÃO - Patricia Mabel Kelly Ramos

COMITÉ EDITORIAL

EDITOR CHEFE
Roberto Leiser Baronas
UFSCar

EDITOR ADJUNTO
Teresa Cristina Wachowicz
UFPR

EDITOR ADJUNTO E
REPRESENTANTE JUNTO AO SER-UFPR
Luiz Arthur Pagani - UFPR

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS – UFSCAR

CAMPUS SÃO CARLOS

RODOVIA WASHINGTON LUIS, KM 235 - SP 310

SÃO CARLOS-SP-BRASIL / CEP: 13.565-905

SÃO CARLOS-SP-BRASIL / CEP: 13.565-905

TELEFONE: +55 (16) 3351 8358 (DEPARTAMENTO DE LETRAS)

FAX: +55 (16) 3351-2081 - EMAIL: baronas@ufscar.br

R454 Revista da Abralín / Associação Brasileira de Linguística.
Vol. I, n. 2 (junho 2002) - . - São Carlos, SP: UFSCar, 2015.

Volume XIV, n.3 (jul./dez. 2015)

Semestral

ISSN 2178-7603

1. Linguística - Periódicos. 2. Gramática comparada e geral.
3. Palavra - Linguística. I. Universidade Federal de São Carlos.
II. Associação Brasileira de Linguística. III. Título.

CDD: 415

Bibliotecário: Arthur Leitis Junior - CRB 9/1548

NOTA DO EDITOR

É com muita alegria que socializamos ao público leitor interessado em questões científicas de linguagem a Terceira Edição de 2015 da Revista da Associação Brasileira de Linguística, volume XIV, número 03, referente ao período de julho a dezembro de 2015. Trata-se de uma edição organizada a partir de textos submetidos pelos autores ao sistema de avaliação da revista. Essa edição com 16 artigos de pesquisadores brasileiros e estrangeiro segue fielmente a política editorial da revista que é dar visibilidade e circulação irrestrita à pesquisa linguística competentemente engendrada no Brasil, pelos linguistas brasileiros, nas mais diversas escolas e domínios dos estudos linguísticos.

Esta edição é carinhosamente dedicada a dois grandes linguistas falecidos em 06 de janeiro de 2015 e 14 de abril de 2011. Trata-se da Prof. Dra. Clélia Cândida Spinardi Jubran da UNESP de Assis e do Prof. Dr. Mario Eduardo Toscano Martelotta da UFRJ. Ambos, cada um a seu modo, contribuíram muitíssimo para que a Linguística, produzida em terras brasílicas, se tornasse cada vez mais consistente. A primeira pesquisadora além de ter orientado mais de 12 dissertações de mestrado e 04 teses de doutorado, publicado mais de 20 artigos em qualificadas revistas científicas na área de Letras e Linguística, coordenou junto à FAPESP, o Projeto Para a História do Português Paulista (PHPP – Projeto Caipira), foi a presidente do Grupo de estudos Linguísticos do Estado de São Paulo – GEL, no período de 1999 a 2001 e foi a organizadora, juntamente com a Profa. Dra. Ingedore Koch, do Volume 01 da Gramática do Português Falado, Construção do Texto Falado. Organização essa que segundo o Prof. Dr. Ataliba de Castilho, em conversa informal, “possui uma verdadeira teoria do texto”. O segundo pesquisador, além de ter orientado mais de 17 dissertações de mestrado e 07 teses de doutorado, publicado mais de 13 artigos em qualificadas revistas científicas na área de Letras e Linguística, publicado mais de

34 capítulos de livros e publicado também 06 livros, foi o autor do consagrado Manual de Linguística, publicado em 2008. Para além da produção acadêmica expressiva desses dois linguistas brasileiros, fica a lembrança de sua generosidade intelectual. Generosidade essa que fez com muitas pessoas se apaixonassem pela Linguística.

Roberto Leiser Baronas
Editor da Revista da Abralín
São Carlos, UFSCar, dezembro de 2015.

SUMÁRIO

ARTIGOS

“BREUE MEMORIAL DOS PECADOS τ COUSAS QUE PERTENCÊ HA CÔFISSÃ. HORDENADO POR GARCIA DE RESÊDE FIDALGUO DA CASA DEL REI NOSSO SENHOR.” LIXBOA: PER GERMÃO GAILLARDE, 25 FEUEREIRO 1521: UM ESTUDO FILOLÓGICO.....	13
<i>Elías Alves de Andrade - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)</i>	
TEXTOS: MODELOS DA PRODUÇÃO DE CONHECIMENTO	29
<i>Gerd Antos - Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU) - Alemanha</i>	
NÍVEIS DE INTEGRAÇÃO SINTÁTICA DA JUNCTÃO: A EXPRESSÃO DE CONTRA-CAUSA EM CARTAS DE CÂMARA CASCUDO.....	55
<i>Alessandra Castilho da Costa - Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)/PPgEL</i>	
PODEM AS CLÁUSULAS COM SUJEITO DENOTAR PROPRIEDADES? O PROBLEMA DOS SUJEITOS CONTROLADOS NA PERSPECTIVA DA GRAMÁTICA CATEGORIAL	89
<i>Maria Inês Corbalan - Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)</i>	
GRAMATIQUINHA DA FALA BRASILEIRA: O <i>ETHOS</i> DO ENUNCIADOR MODERNISTA MÁRIO DE ANDRADE.....	123
<i>Maria Inês Pagliarini Cox - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)</i>	
<i>Neila Barbosa de Oliveira Borneman - Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)</i>	
<i>Judite Gonçalves de Albuquerque - Universidade Estadual de Mato Grosso (UNEMAT)</i>	
PRINCÍPIOS METALEXICOGRÁFICOS ADOTADOS EM UM DICIONÁRIO DE FALSOS AMIGOS PORTUGUÊS - ESPANHOL.....	167

*Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)/
CNPq/CAPEs*

FORMAS DE MANIFESTAÇÃO DE OBJETOS DIRETOS TOPICALIZADOS NO PORTUGUÊS CLÁSSICO: MUDANÇA NA DIACRONIA.....	207
<i>Alba Verôna Brito Gibrail - Instituto de Estudos da Linguagem Universidade Estadual de Campinas (IEL/UNICAMP)</i>	

NOMENCLATURA DOS DICIONÁRIOS ESCOLARES DO TIPO 2: UMA ANÁLISE CONTRASTIVA	237
<i>Sheila de Carvalho Pereira Gonçalves - Depto de Letras da Universidade Federal de Goiás (UFG) Catalão</i>	
<i>Ivanir Azevedo Delvízio - Universidade Estadual Paulista (UNESP) Câmpus de Rosana.</i>	

ANÁLISE SINTÁTICA DAS SENTENÇAS COPULARES COMPLEXAS COM “É RUIM QUE” NO PORTUGUÊS BRASILEIRO.....	263
<i>Marco Antônio Martins - Universidade Federal do Rio Grande Norte (UFRN)</i>	
<i>Sandra Quarezêmin - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)</i>	
<i>Nara Jusceily Minervino de Carvalho Marcelino - Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)</i>	

DIFERENÇAS E SEMELHANÇAS DE ESCRITA DA LÍNGUA BRASILEIRA DE SINAIS EM SIGNWRITING.....	293
<i>Carla Damasceno de Moraes - Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)</i>	

UM ESTUDO FILOLÓGICO-DISCURSIVO DE MANUSCRITO OITOCENTISTA PRODUZIDO NA CAPITANIA DE MATO GROSSO.....	315
<i>Milena Borges de Moraes - Universidade do Estado de Mato Grosso (UNEMAT), Universidade de São Paulo (USP), Fundação de Amparo à pesquisa do Estado de Mato Grosso (FAPEMAT)</i>	
<i>Roberto Leiser Baronas - Universidade Federal de São Carlos (UFSCar), Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)</i>	

ANÁLISE DO DISCURSO DA REVISTA CAROS AMIGOS: VOZES CITADAS E RELATADAS	341
<i>Daniele de Oliveira - Universidade Federal da Bahia (UFBA)</i>	
INDÍCIOS DE ATOPIA DISCURSIVA NO FUNCIONAMENTO DO DISCURSO RACISTA	371
<i>Hélio Oliveira - Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP)</i>	
COMPLEXIDADE SINTÁTICA NO INTERIOR DAS PALAVRAS	389
<i>Isabella Lopes Pederneira - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)</i>	
<i>Miriam Lemle - Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)</i>	
APONTAMENTOS SOBRE AS VARIANTES LEXICAIS DE MISTURA NO NORTE MATO-GROSSENSE	411
<i>Néusa Inês Philippsen - Universidade Estadual de Mato Grosso (UNEMAT)</i>	
<i>Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida - Universidade de São Paulo (USP)</i>	
O PAPEL DA SEMÂNTICA DE FRAMES NA CONSTRUÇÃO DE UM RECURSO DICIONARÍSTICO: A ORGANIZAÇÃO LEXICOGRÁFICA DO FIELD – DICIONÁRIO DE EXPRESSÕES DO FUTEBOL	433
<i>Aline Nardes dos Santos - Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS)</i>	
<i>Rove Chishman - Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS)</i>	

REVISTA DA ABRALIN – INFORMAÇÕES AOS AUTORES

A Revista da ABRALIN publica trabalhos pertencentes aos seguintes gêneros:

- Artigos – Textos contendo análise, reflexão e conclusão sobre temas acadêmicos ou profissionais;
- Resenhas – Textos contendo o registro e a crítica de obras, livros, teses, monografias, etc., publicadas recentemente;
- Retrospectivas – Textos contendo histórico analítico e crítico de teorias ou escolas de pensamento linguístico;
- Questões e problemas;
- Debates.

Formatação - Pede-se que os autores dêem aos originais a serem avaliados uma formatação próxima da formatação final da revista. Para esse fim, eles poderão valer-se tanto das *Normas para a preparação de originais*, quanto do “boneco” montado pela equipe editorial. Acesse esses dois recursos neste mesmo site.

Importante: ao submeter seu artigo, lembre-se que ele será processado por um profissional. Por essa razão, a revista não aceita arquivos em PDF.

Submissão – A submissão de artigo à Revista da ABRALIN é feita através do Serviço Eletrônico de Revistas da Universidade Federal do Paraná www.ser.ufpr.br. Como etapa prévia à submissão propriamente dita de trabalhos, o SER exige que os autores se cadastrem no sistema, fornecendo informações básicas que serão utilizadas, essencialmente, para efeito de contato. As instruções que seguem procuram ajudar os autores a realizar a contento essas duas etapas.

Para cadastrar-se, acesse o site www.ser.ufpr.br e siga o caminho Capa > Usuário > Cadastrar. O próprio sistema explica a você o que deve fazer a cada passo.

Ao cadastrar-se como usuário, você define para você mesma um login e uma senha, que deverão ser lembrados.

Para submeter um artigo, siga os seguintes passos:

1. Entre no site do SER, www.ser.ufpr.br
2. Digite nos dois espaços no alto à direita o seu login e a sua senha./ O sistema manda você para a “Página do Usuário”.
3. Estando na Página do Usuário, clique à esquerda em AUTOR / O sistema manda a você uma tela intitulada “Submissões ativas”.
4. Estando em “Submissões ativas”, clique em CLIQUE AQUI PARA INICIAR OS CINCO PASSOS DO PROCESSO DE SUBMISSÃO”.
5. O sistema manda a você a tela PASSO 1 - INICIAR A SUBMISSÃO. Daí para frente, é só seguir as instruções.

Avaliação – A avaliação dos trabalhos submetidos depende da aprovação por dois membros do Conselho Editorial (veja a composição do Conselho Editorial no site do SER).

Publicação – A revista da Abralín foi publicada inicialmente em versão impressa (O ISSN dessa versão era **1678-1805**)

Desde 2011, a Revista da ABRALIN é uma somente publicação eletrônica (ISSN **2178-7603**).

Acesso aos trabalhos já publicados

Em maio de 2013, começou a postagem da coleção da revista junto ao SER-UFPr. O link <http://ojs.c3sl.ufpr.br/ojs2/index.php/abralin/issue/archive> dá acesso aos números já postados. A expectativa é tornar acessíveis através desse endereço toda a coleção já publicada, inclusive os números especiais (que reúnem trabalhos apresentados em congressos). Também serão disponibilizados os Boletins, que foram por muito tempo a única publicação da Associação Brasileira de Linguística.